

PROCESOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS¹¹

Aspectos generales del campo de lenguas extranjeras: 1982-1993

El examen de los datos de esos 11 años nos permite verificar que la investigación educativa acerca de los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) sigue relacionándose directamente con el desarrollo de la lingüística aplicada (LA). Cabe señalar, sin embargo, que esta vinculación tiene un carácter distinto de la posición tradicional de los años setenta, según la cual, la LA era concebida como el estudio científico de los principios y de la práctica de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (Corder, 1973).

En la década de los ochenta, la LA se establece como un área de conocimiento autónoma, que busca construir sus propias bases y principios teóricos a partir de la investigación y solución de problemas relacionados con el lenguaje en general. Se define como una rama del saber que usa la información de otras disciplinas, con el fin de desarrollar sus propios modelos teóricos del lenguaje y su uso y posteriormente, podría o no emplear esta información y la teoría derivada de ella en áreas prácticas tales como la organización de programas de enseñanza de lenguas, la terapia del lenguaje, la planeación lingüística, etc. Evidentemente, esta concepción trae consigo una ampliación de los temas y recursos metodológicos de la LA, ya que abandona gradualmente su visión anterior de simple mediadora entre las descripciones teóricas de la lingüística y las actividades prácticas relacionadas con el lenguaje.

En la actualidad, a pesar de que el lenguaje esté en el centro de sus preocupaciones, la LA no está dominada como antes por la lingüística; un número abierto de otras disciplinas relacionadas con el lenguaje tales como la psicología, la sociología, la antropología, participan con igual importancia en los estudios de LA, conforme lo exijan los problemas del lenguaje que estén siendo examinados. Esta concepción interdisciplinaria de la LA requiere una formación multidisciplinaria de sus especialistas; además, la convierte en un campo del conocimiento cuya interdisciplinaria se refleja también en las mismas

¹¹ Sección elaborada por Helena María da Silva Gomes y Dulce Ma. Gilbón Acevedo. Éste es un primer estudio sobre el desarrollo de la investigación educativa en lenguas extranjeras. Debido a las condiciones de acceso a los datos, nos vimos limitadas a consultar las fuentes más exequibles. Estamos seguras de estar omitiendo trabajos de interés en el campo, nos disculpamos de antemano.

metodologías de investigación ofrecidas por las distintas áreas que la constituyen, como es el caso de los estudios realizados sobre análisis literario y traducción automática (computarizada), que no obstante su profundidad y relevancia, no se incluyen en este estado del conocimiento porque no constituyen investigación propiamente educativa.

Ahora bien, si mantenemos la vinculación entre la investigación educativa en LE y la LA en la década que estamos examinando, es lógico esperar que los recursos teóricos y metodológicos resultantes de la interdisciplinaria de la LA, aparezcan gradualmente en las investigaciones educativas sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje de LE. Por lo tanto, es natural que, a diferencia de la década anterior, los temas de investigación en LE ya no se concentren en el análisis comparativo y diseño de cursos y materiales; es comprensible también que las metodologías de investigación varíen gradualmente de acuerdo con la misma diversidad de los temas estudiados.

Por ende, en México así como en otros países, este desarrollo de la LA y de la investigación en LE ha logrado atraer a estas áreas un número mayor de especialistas interesados en los estudios del lenguaje y ha motivado la formación de nuevos profesionales en LE.

Para evidenciar lo anterior citaremos la creación de varios programas de formación de especialistas en esta área como, por ejemplo:

- Maestría en lingüística aplicada: Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado (UACPYP) CELE, UNAM (1980)
- Licenciatura en la enseñanza de lenguas: Universidad Autónoma de Tlaxcala (1982)
- Maestría en ciencias del lenguaje: Universidad Autónoma de Puebla (1982)
- Licenciatura en lenguas modernas: Universidad Autónoma de Puebla (1985)
- Licenciatura en enseñanza del inglés: Escuela Nacional de Estudios Profesionales (ENEP) Acatlán, UNAM (1985)
- Licenciatura en lingüística aplicada (docencia, traducción e interpretación en inglés y francés): Universidad Autónoma de Tlaxcala (1986)
- Licenciatura en lenguas modernas en el área de inglés: Escuela de Idiomas, Universidad Autónoma de Querétaro
- Licenciatura en didáctica del francés: Universidad Autónoma de Guadalajara (1990)
- Especialización en la enseñanza del inglés posgrado a nivel de práctica docente: Facultad de Educación, Universidad Autónoma de Yucatán (1991)

- Licenciatura en lenguas: Universidad Autónoma de Guanajuato (1991)
- Especialización en la docencia de inglés: Universidad Veracruzana (1992).

Como puede observarse, en la década que nos ocupa, se han creado al menos siete programas de licenciatura y tres de posgrado, aún cuando no se ha logrado establecer un programa de doctorado en enseñanza de LE o en LA. Por este motivo, algunos maestros del área han obtenido su doctorado en el extranjero.

Otro indicador de esta visión, cada vez más fuerte de que LA y la investigación sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje de LE son áreas de derecho propio, lo constituye la formación de asociaciones profesionales tales como la Asociación Mexicana de Maestros y Maestras de Lenguas Extranjeras (AMMMLEX) y la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA), respectivamente en 1981 y 1982.

La primera, al constituirse como una asociación general de maestros de LE, hace hincapié en que esta área debe ser asumida como productora de principios teóricos propios que van más allá de la descripción lingüística de un idioma particular. La segunda refuerza la concepción de la LA como área interdisciplinaria, en la cual participan los profesionales de LE junto con lingüistas, terapeutas del lenguaje, antropólogos, psicólogos, etcétera.

La AMMMLEX realizó, en la década, 20 encuentros y cinco coloquios en diferentes lugares del país y editó la Memoria correspondiente a los congresos y coloquios llevados a cabo durante 1991-1992. La AMLA, con el apoyo del CELE-UNAM, ha publicado dos volúmenes con una selección de las ponencias presentadas en los Congresos Nacionales de Lingüística de 1991 y 1993, en la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*.

Finalmente, quisiéramos reseñar como uno de los eventos más importantes para la investigación en LE, la creación de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA), por el CELE-UNAM. Esta revista, que publicó su primer número en 1981, ha continuado su labor ininterrumpidamente, y es actualmente el medio de difusión del área de la LA importante para los investigadores mexicanos. En sus 13 años de existencia, ELA ha publicado trabajos de investigación en las distintas ramas del lenguaje, así como de la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Cabe destacar que esta revista cuenta con un consejo consultivo internacional y que el número 18 está ya en prensa.

Contexto educativo mexicano y la investigación en lenguas extranjeras

En general, podemos decir que idiomas como inglés o francés se imparten en instituciones públicas desde el nivel de educación media, en tanto que en las privadas se imparten en todos los niveles educativos. Otras lenguas como alemán, italiano, japonés y portugués se imparten en un menor número de instituciones privadas y en algunas de nivel superior. En el caso de la UNAM también se enseña árabe, chino, hebreo, griego moderno, ruso, sueco y coreano.

El contexto educativo analizado en este estado del conocimiento abarca solamente instituciones de enseñanza e investigación sobre lenguas extranjeras en los niveles medio superior y superior, porque es en ellas donde se han dado las condiciones necesarias para realizar estudios en relación con la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Este contexto se caracteriza, primordialmente, por desarrollar investigación que está directamente relacionada con la actividad docente y orientada a favorecer su desarrollo, es decir, diseño de cursos, materiales didácticos e instrumentos de evaluación, realizada por personal docente con horas asignadas a labores de apoyo a la docencia. Abarca los departamentos o centros de lenguas extranjeras de las instituciones de educación superior del país, públicas en su mayoría, aunque incluye algunas privadas. Podemos mencionar, a manera de ejemplo, en el Valle de México: la Escuela Normal Superior, el IPN, la UPN, la Universidad Autónoma de Chapingo, el Colegio de Bachilleres; y de la UNAM: la Escuela Nacional Preparatoria, el CCH en su ciclo de bachillerato, el Centro de Enseñanza para Extranjeros, las ENEP Acatlán, Aragón e Iztacala, así como las Facultades de Estudios Superiores (FES) Cuautitlán y Zaragoza.

Se apartan de ese modelo general un número reducido de instituciones que ya cuentan con los recursos humanos y materiales para sostener un departamento de investigación en el área de la lingüística aplicada, como la UAM en sus planteles de Iztapalapa, Azcapotzalco y Xochimilco; la Universidad Autónoma de Puebla, la Universidad Veracruzana, la Universidad de Guadalajara, la Universidad de las Américas (campus Puebla), el Instituto Tecnológico de Monterrey (campus Monterrey) y la UNAM (CELE), entre otras.

Otro hecho interesante ha sido el funcionamiento de asociaciones de profesores e investigadores de los diferentes idiomas. La creación de estas asociaciones ha sido fundamental para la difusión de los estudios realizados en el área, pues organizan anualmente foros y otras actividades académicas. Entre ellas podemos mencionar:

- AMPAL (Asociación de Profesores de Alemán). Desde 1992, un encuentro y un coloquio México- Cuba

- AMIFRAM (Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México). Cinco encuentros duran te la década
- MEXTESOL (Asociación Mexicana de Maestros de Inglés, A. C.). Convenciones anuales
- AMPI (Asociación Mexicana de Profesores de Italiano). Desde 1992, dos encuentros
- AMPP (Asociación Mexicana de Profesores de Portugués). Desde 1988, tres congresos internacionales.

Algunas de esas asociaciones reciben apoyo de las embajadas. Cada año, también, se organiza en algún lugar de la provincia el FEULE (Foro de Especialistas Universitarios de Lenguas Extranjeras).

El CELE-UNAM organiza cada dos años un Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, en el que también participan connotados investigadores extranjeros. A la fecha, se han realizado siete encuentros. El octavo se realizó en agosto de 1994. El CELE publica una selección de los trabajos presentados en un número especial de la revista ELA.

Investigación: características y tendencias

En términos generales, la investigación realizada de 1982 a 1993 ha utilizado metodologías diversas conforme a los problemas que se tenían que investigar, como fue mencionado en los aspectos generales de este trabajo. Asimismo, sus resultados han sido publicados en diferentes tipos de documentos, como artículos en revistas especializadas, libros, reportes de investigación de circulación interna y tesis.

Con el fin de organizar la presentación de los trabajos, nos referiremos primero a las tesis de posgrado, posteriormente a investigaciones reportadas en documentos de circulación interna y por último las publicaciones en libros y revistas especializadas.

Si se considera que la elaboración de una tesis de posgrado es un punto de partida para el trabajo de investigación posterior, resulta necesario considerar las tesis en un apartado especial.

Tesis de posgrado

En relación con este grupo de trabajos, puede decirse que sus autores se han interesado en diferentes aspectos del proceso enseñanza-aprendizaje, lo cual ha determinado la metodología que siguieron en su estudio.

De las 45 tesis localizadas que se refieren a procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, 24 corresponden a egresados de la maestría en Lingüística Aplicada (CELE-UNAM), 10 fueron presentadas para la obtención del grado de la maestría que ofrece la Universidad de las Américas (Masters of Arts in Intercultural Education), dos de otros proyectos de maestría (en Letras Hispánicas y en Psicología Educativa, UNAM) y nueve de estudios de posgrado realizados en el extranjero.

Para este trabajo se analizaron la totalidad de las tesis de la maestría en Lingüística Aplicada; tres de doctorado, dos de ellas de la Universidad de Edimburgo y la otra de la Universidad de Utah; dos de la Universidad de las Américas y una de la maestría en Psicología Educativa, UNAM, a las cuales tuvimos acceso.

Las nueve tesis a las que nos referiremos describen con rigor la metodología que siguieron en la investigación realizada y proporcionan tanto los resultados obtenidos, como su posible repercusión en la enseñanza.

Hemos agrupado las principales aportaciones de esas tesis, para su presentación, dentro de los siguientes rubros: descripción del aspecto lingüístico discursivo (dos tesis), análisis de algún proceso cognoscitivo (cinco), actitudes (dos) y diseño de cursos; en el apartado que se refiere a la investigación de desarrollo, citaremos ocho tesis sobre diseño de cursos.

Descripción de aspecto lingüístico discursivo

En 1989, Emilia Rébora analizó, desde una perspectiva funcional, la organización discursiva de la introducción y del título de cinco ensayos de crítica literaria en lengua inglesa. Su objetivo era iniciar una descripción que ayudara al estudiante de letras a comprender y a evaluar este tipo de texto.

En este estudio, la fundamentación teórica proviene del modelo sistémico-funcional y de la gramática de Halliday (1985), del criterio de cohesión de Halliday y Hassan (1976), del principio de tematización y de la estructura de la información de Brown y Yule (1983), así como de la función discursiva del tema propuesta por Danes (1970-1974) dentro de la perspectiva funcional de la oración.

Esta investigadora, de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, encontró un "vínculo sintáctico-semántico entre los temas de la introducción", lo que le permitió proponer "la existencia de una configuración temática que parece indicar el método de desarrollo del ensayo"(cp. 1).

Jesús Canuto, en 1988, estudió el uso de las oraciones temporales construidas con el nexa *quand* en francés, en relación con el fenómeno de la transferencia lingüística. Para la descripción de ese fenómeno utilizó el concepto

de transferencia con dos significados: transferencia negativa y estrategia de transferencia.

Mediante el uso de cinco instrumentos, dos en español y tres en francés, en una muestra conformada por 43 estudiantes de licenciatura, este lingüista aplicado encontró que existen dos reglas que describen el uso del nexa *quand*: a) la regla de la lengua meta y b) la regla de la lengua materna usada por medio de la transferencia negativa-estrategia en uso.

También observó que "el uso de una u otra regla varía de acuerdo con la tarea impuesta en los instrumentos de elicitación" (p. 108).

Análisis de aspectos psicolingüísticos

Reseñamos a continuación varias tesis en las que se realizó el análisis de algún aspecto psicolingüístico.

1. *Adquisición de una lengua extranjera*. La lingüista aplicada Patricia Andrew, en 1988, realizó un estudio transversal de una muestra formada por 107 alumnos universitarios inscritos en tres diferentes niveles de inglés. Tuvo como objetivo encontrar una secuencia en la adquisición del artículo definido por adultos hispanohablantes que estudian el inglés como lengua extranjera. Utilizó cuatro instrumentos, tres pruebas objetivas y una composición, mediante los cuales evaluó el uso del artículo definido en el lenguaje escrito de estudiantes de dominio alto del idioma inglés, intermedios y principiantes. En la sinopsis de su tesis esta investigadora concluye:

Los resultados mostraron diferencias estadísticamente significativas entre los tres grupos para cada uno de los cuatro instrumentos. El análisis del nivel de precisión de los usos específicos evaluados reveló la existencia de patrones, indicios de posibles secuencias en la adquisición del artículo definido. Varios usos parecidos en los dos idiomas se transfirieron. El principal uso erróneo del artículo definido por la muestra de hispanohablantes estudiada fue claramente el sobreuso (pp. XI-XII).

2. *Comprensión de lectura*. Uno de los problemas que más interés ha despertado en los profesores e investigadores del área desde hace dos décadas, ha sido el de la identificación y análisis de las variables intervinientes en el proceso de la comprensión de lectura (CL), tanto en lengua materna como en lengua extranjera (Macías, 1985, entre otros).

En 1985, la maestra Socorro Reyes comparó conocimiento del idioma y comprensión de lectura en los seis niveles del curso de cuatro habilidades y en los tres niveles del curso de lectura que se imparte en la ENEP Aragón (576

estudiantes). Esta investigadora encontró un mejoramiento consistente entre la habilidad lingüística y la CL a medida que avanzaban los niveles en los cursos de cuatro habilidades. Sin embargo, no le fue posible encontrar una explicación para el hecho de que la correlación conocimiento del idioma y CL no resultara estadísticamente significativa los niveles cuarto, quinto y sexto. Encontró también que en los cursos de el desarrollo de la habilidad lingüística en inglés fue mínimo, equivalente le los estudiantes del segundo nivel de los otros cursos.

Por su parte, Laura Cao, en 1989, realizó una investigación con la técnica introspectiva de pensar en voz alta TOL (Cohen, 1986 y 1987). Grabó, transcribió y analizó los protocolos de cinco profesores de lengua, entran intentaban aprender a leer en alemán. Esta investigadora pudo identificar estrategias específicas desarrolladas por esos lectores y además señaló que: "La observación del proceso en los cinco casos analizados resaltó la forma individual como cada lector concibe su lectura y procede para la reconstrucción del sentido del texto. Se encontró que la experiencia académica de los lectores influye en la forma de proceder en su lectura. Las estrategias no se realizaron en forma aislada y lineal, sino le aparecen complementándose unas a otras" (p. 117).

El investigador Francisco Galicia (1988) analizó resúmenes de textos académicos en español e inglés. En una muestra conformada por 90 estudiantes, en tres grupos: principiantes, intermedios y avanzados. En su estudio empleó una aproximación cualitativa para la cual usó la taxonomía *Solo*, desarrollada por Biggs y Collis (1982); para el análisis cuantitativo utilizó la prueba estadística ANOVA. Las variables independientes que estudió fueron: lengua utilizada en la prueba, nivel de conocimiento de la lengua extranjera y orden en la administración de las pruebas. La variable dependiente productos de lectura (*reading outcomes*) la midió por medio de resúmenes elaborados por los estudiantes. Con relación al orden de administración de las dos pruebas, encontró que en el segundo examen, la actuación de los estudiantes mejoró sin importar la lengua en que estuviera o su nivel de conocimiento del idioma. Otro de sus resultados fue que a mayor dominio del idioma, había mejor calidad del producto de la lectura.

En 1991, Javier Vivaldo, egresado de la maestría en Psicología educativa, UNAM, propuso un modelo explicativo de la variabilidad del procesamiento de textos en lengua extranjera. Este investigador partió del estudio de variables en tres niveles: de procesamiento (procesamiento del discurso en la lengua materna); lingüístico (competencia lingüística en la lengua extranjera y capacidad de percepción de transparencia léxica entre la lengua materna y la lengua extranjera) y psicológico estilo cognoscitivo, *locus* de control y control de acción).

La muestra se integró con 280 estudiantes universitarios de la UNAM y de la UAM.

A partir de un análisis de regresión múltiple de los puntajes de los sujetos para cada una de las variables incorporadas al modelo, los resultados mostraron que en una primera etapa, el procesamiento en lengua materna podía explicarse de manera parcial y significativa por las tres variables psicológicas propuestas en el modelo original, en tanto que, en una segunda etapa, el procesamiento de un discurso en español, la competencia lingüística en la lengua extranjera y la capacidad de percepción de transparencia léxica entre la lengua materna y la lengua extranjera, explicaron de manera latamente significativa una porción de la variabilidad del procesamiento en inglés. Este investigador encontró, entre otros resultados, que: "El predictor más poderoso de la variabilidad del procesamiento del discurso en la lengua extranjera lo constituyó el procesamiento de la lengua materna" (p.108).

Actitudes

La lingüista aplicada Alma Ortiz (1988) analizó mediante un cuestionario tipo Likert y el CPI (Configuración Psicológica Individual de Gough, 1980), la predisposición de los estudiantes universitarios para aceptar estudios autodirigidos, con el fin de comprender textos escritos en inglés. Las variables que consideró fueron, además de las atributivas, actitud, motivación y personalidad (Grupos II y III en la Escala de Gough, logro confiabilidad, logro independencia, eficiencia intelectual y responsabilidad).¹²

A partir de los resultados obtenidos, esta investigadora señala que aun cuando los estudiantes se manifestaron a favor de una propuesta de estudio autodirigido, condicionaron los procedimientos prácticos, además hace énfasis en que "cualquier método o técnica educativa debe ser discutido y difundido antes de ser puesto en práctica" (p.212). En cuanto a la motivación de los estudiantes afirma que los resultados muestran que trasciende los requisitos institucionales.

En uno de los estudios más recientes realizado por la investigadora Phyllis Ryan (1993) sobre las percepciones que los profesores tienen sobre la otra cultura, y la relación que esas percepciones tienen en su práctica docente, entrevistó a 30 profesores de inglés en el nivel licenciatura y posteriormente

realizó seis estudios de caso. Sus resultados aparecen en su tesis doctoral próxima a publicarse ("Comunicación personal").

Reportes de investigación de circulación interna

Da Silva Gomes (1991) reporta una investigación sobre estrategias de producción de tipo discursivo y referencial, usadas por seis estudiantes universitarios de portugués como LE al interactuar con dos hablantes nativos de este idioma. Para el análisis de la producción de los sujetos, la autora elaboró un instrumento específico aplicando informaciones teóricas de la LA (Faerch y Kasper, 1983) y de la pragmalingüística (Gumperz, 1982; Schiffrin, 1987, y Marcuschi, 1986).

El segundo estudio, realizado a partir de 1992 por Da Silva Gomes (1993), reporta una investigación sobre los efectos de los marcadores conversacionales, presentes en el discurso oral de estudiantes mexicanos de portugués como LE en las reacciones de hablantes nativos de este idioma (comprensión, aceptación, placer, grado de similitud al discurso nativo, competencia comunicativa). Los resultados sugieren que los marcadores conversacionales tienen influencia en las reacciones de "grado de similitud al discurso nativo" (*nativeness*) y "placer de oír" (*agreeableness*). Además, indican que la pronunciación, como marca del interlenguaje, tiene un impacto global en las reacciones de los hablantes nativos.

Con el objetivo de describir el discurso y la interacción profesor- alumno en el contexto del salón de clases de portugués como LE, Da Silva Gomes y Colín (1993) realizaron una investigación, en 1992, sobre las estrategias discursivas y el manejo del poder y solidaridad en seis horas de clases de profesores nativos y no nativos de portugués, sobre tareas específicas de tipo cultural. Los datos sugieren que los estilos discursivos e interactivos no se relacionan con el dominio del idioma ni con el tipo de tarea, sino con características personales de los maestros.

Trabajos publicados en libros y revistas especializadas

Ahora bien, al analizar los trabajos publicados en libros y revistas especializadas, observamos que podrían agruparse siguiendo diferentes criterios y que, en algunos casos, se producía un traslape.

Si bien consideramos válida la observación de Ardoino y Mialaret en el sentido de que "la cientificidad reside más en cómo se mira el fenómeno y en la actitud hacia el conocimiento, que en el tipo de hechos o el tipo de método

¹² El inventario de Gough consta de 480 afirmaciones que cubren 18 escalas que, según el autor, caracterizan la personalidad del sujeto. Las escalas, a su vez, están organizadas en cuatro grupos.

aplicado al acopio y tratamiento de datos" (en Ducoing y Landesmann, 1993, p.71) optamos por agrupar investigaciones conforme a las clasificaciones.

Investigación de desarrollo: diseño de cursos

Moreno Bayardo explica que la investigación de desarrollo utiliza los resultados de la investigación tanto básica como aplicada para probar y diseñar nuevos materiales, productos, métodos, instalaciones, etc., para establecer programas y servicios piloto, así como unidades experimentales.

Dentro del ámbito de este tipo de investigación, en primer lugar mencionaremos aspectos relacionados con tesis de maestría, para después referirnos a otros estudios realizados.

De las 24 tesis de maestría en Lingüística Aplicada relacionadas con la enseñanza de lenguas y analizadas para este trabajo, 10 se ocuparon del diseño de cursos a partir de diversos modelos teóricos como el de Richards y Rodgers (1982), Breen y Candlin (1980), entre otros. Los niveles educativos para los que se planearon los cursos fueron licenciatura (ocho) o educación media superior (dos). En cuanto a los tipos de cursos, básicamente se enfocaron a la comprensión de la lectura (seis) y tres se plantearon para los cursos llamados de cuatro habilidades. Cabe destacar que una de las tesis (Haitema, 1988) propuso un curso de actualización para profesores.

En cuanto a la metodología elegida para el diseño de cursos, puede decirse que, en general, ha consistido en tres etapas, una documental: análisis de los diversos modelos teóricos existentes; y dos etapas de investigación de campo: análisis de necesidades, realizado mediante encuestas y entrevistas estructuradas dirigidas a estudiantes, profesores y autoridades; y análisis de contenidos en textos lingüísticos y en contexto de uso oral y escrito de la lengua, con el fin de hacer una propuesta de diseño idónea en cuanto a su autenticidad lingüística, secuencia y organización.

Entre las tesis que siguieron esa metodología podemos citar: Alba, (1987); Villafuerte, (1983); Stephens, (1987); Ibarra, (1991); Ignatieva, (1992); Cabrera, (1986); López, (1984), y Gadsden (1992).

Ahora bien, es importante resaltar que en el caso del CELE-UNAM, tanto para el diseño de cursos como para el de materiales de enseñanza, se siguieron las mismas etapas que en las tesis mencionadas. Los resultados se dieron a conocer en reportes formales de circulación interna durante los años setenta (12 en total) y en Rabitsch (1985); posteriormente se llevó a cabo el piloteo sistemático de las

diversas unidades incluidas en esos materiales, mediante cuestionarios y entrevistas a los estudiantes y profesores (Da Silva *et al.*, 1987; Castaños *et al.*, 1982; Buck *et al.*, 1989) pues conforme al Consejo de Europa:¹³ "el análisis debe ser continuo e involucrar en él a todos los participantes mediante cuestionarios 11 observaciones directas e indirectas" (Richterick y Chancerel, 1977, p. 9).

En 1984, Ilse Heckel publicó un libro dirigido a profesores, con una propuesta didáctica llamada "juego escénico", a partir de sus observaciones desde 1979 sobre la aplicación de diversos métodos. Su objetivo fue probar un nuevo método de enseñanza que permitiera "internalizar los elementos necesarios para una buena comunicación auténtica en la lengua meta. Internalizar de manera similar como lo entiende Krashen (1976), es decir, apropiarse un sistema de modo que forme parte de una nueva realidad mental" (p. 26). Posteriormente, esta misma autora realizó una investigación que culminó en el diseño y publicación del libro, en alemán, *Articulación y sonido de la lengua alemana*, como auxiliar para la enseñanza y aprendizaje de esa lengua.

En el caso de la FES-Zaragoza, previo al diseño de los materiales de lectura (Vivaldo *et al.*, 1988 y Gilbón *et al.*, 1990), Gilbón hizo un análisis de necesidades (reporte de circulación interna, 1987), en el cual encontró, entre otros resultados, que sólo el 30% de los estudiantes que asistían a cursos de comprensión de lectura en inglés, del área de ciencias básicas, requerían constancia de acreditación de idiomas, es decir, que en su mayoría asistían para poder acceder a la bibliografía en inglés. Como más adelante lo corroboró Ortiz con una muestra del CELE al descubrir, mediante uno de sus cuestionarios, que la motivación de los estudiantes era básicamente de tipo académico (1990, p. 50). Este hecho también puede relacionarse con la investigación que hizo Buck, en 1984, la cual mostró que la motivación de los estudiantes para tomar cursos de lectura era de tipo instrumental. Esta investigadora encontró, además, que la motivación correlacionaba con un alto desempeño académico; en el análisis de regresión que realizó obtuvo $p \geq 0.1$.

En 1989, Castaños y Emilsson publicaron un análisis de la orientación dada a los cursos de CL en inglés, en el CELE. Varias profesoras, en 1992, realizaron un estudio de esas tendencias en cursos de lectura en los idiomas alemán, francés, inglés, portugués y español como lengua extranjera. (Gilbón, A., D.M., S.Go Ito, I. Cancino, C. Bermúdez, 1994). De 1992 a 1993, Gilbón y Molina investigaron la situación del diseño y la enseñanza de cursos de lectura en diferentes lenguas, en las instituciones de educación superior del Valle de

¹³ El Consejo de Europa quedó conformado por 10 naciones en 1949, a la fecha lo constituyen 21 naciones que han establecido convenios de cooperación cultural y en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras.

México; utilizaron dos cuestionarios y convocaron al Primer Foro de Autores de materiales de lectura, al cual asistieron 30 autores de ocho instituciones.

Estos estudios se han realizado desde una perspectiva praxeológica (optimización de la acción y ayuda a la decisión) motivada por las condiciones institucionales.

Investigación aplicada

Documental. Este grupo corresponde a estudios realizados durante la década, que constituyen generalmente análisis críticos sobre aspectos teóricos; en su mayoría se han dado a conocer a los profesores del área en los diversos foros académicos organizados anualmente por las asociaciones de profesores de idiomas en toda la República. Algunos de esos trabajos han sido publicados en revistas especializadas como *Discurso* (Gómez, 1987), *Fuentes Humanísticas* (Lee, 1992) *Especialist* (Castaños, 1988); *Mextesol Journal* (Ibarra, 1993), *Encuentro* (Moctezuma, 1992), y *Estudios de Lingüística Aplicada*, Ignatieva (1987) y Castaños (1982, 1986).

Aquí resulta pertinente la observación que hace Sánchez P. (en Ducouing y Landesmann, 1993, p. 37) con relación al investigador francés Filloux, quien considera que los abordajes experimentales no son la única vía de construcción de las ciencias de la educación puesto que en el caso de la metodología crítica, la exactitud de la experimentación se sustituye por el rigor de los abordajes.

Las referencias completas de esos trabajos aparecen en la bibliografía consultada para la elaboración de este estado del conocimiento.

2. *Investigación de campo.* Este grupo está formado por los estudios llevados a cabo, en general, por investigadores pertenecientes a los departamentos o grupos de investigación en LA. Los resultados de esos estudios también se presentan en los foros nacionales mencionados y en congresos internacionales como el de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina) que se realiza cada cuatro años, el de AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée/Internacional Association of Applied Linguistics) que se lleva a cabo cada dos años o en el Coloquio Latinoamericano de Lenguas con Objetivos Específicos, que también se realiza con una periodicidad de dos años. A este grupo pertenecen la mayoría de los trabajos que han sido publicados en revistas nacionales e internacionales del área, o en publicaciones de circulación interna en los centros de investigación.

Metodológicamente, los aportes al conocimiento teórico existente son básicamente de tipo aplicado, es decir, buscan corroborar la teoría en un campo concreto de aplicación.

En fechas recientes se ha observado que los estudios en el área han seguido cada vez más una metodología de investigación de campo, principalmente de tipo cualitativo. En cuanto a la forma (descriptiva, histórica o experimental) y el momento en que el fenómeno es analizado (diagnóstica, longitudinal o *expostfacto*), según la clasificación que hace Moreno Bayardo (1986, p. 36), las investigaciones, en su mayoría, han sido de tipo descriptivo y diagnóstico, sean estudios de caso o estudios tipo encuesta.

Una característica notable de los trabajos de este grupo ha sido la variedad de problemas o tópicos de investigación estudiados, en contraste con la década anterior. Encontramos estudios contrastivos junto con estudios sobre procesos discursivos, estrategias de producción, comprensión auditiva, comprensión de lectura, etcétera.

A partir de esta caracterización de las investigaciones realizadas en LE en este grupo, pasaremos a reseñarlas de acuerdo con los datos reportados en los documentos, libros, revistas y reportes de circulación interna que revisamos.

Cuatro estudios contrastivos han sido reportados por lingüistas aplicados en el periodo de 1982-1993; todos se caracterizan por ser de tipo aplicado, de campo y descriptivos. Los trabajos que examinamos se refieren al análisis contrastivo del uso del artículo definido en italiano y español (Colombo y Quaglia, 1986); a una investigación descriptivo-contrastiva sobre los usos y valores de la preposición italiana *da* y sus equivalencias en español, en la cual destacan aspectos que se consideran de interés para el ámbito didáctico (Arduino y Colombo, 1990); a la descripción contrastiva de algunas diferencias aspectuales en español y 'uso, con el fin de describir el uso de las formas perfectivas e imperfectivas en estos dos idiomas (Ignatieva, 1992b); finalmente, Elorduy (1992) reporta un trabajo descriptivo contrastivo sobre el sistema verbal del alemán y del español, basado en un enfoque morfológico (Bull, 1965) y en un enfoque pragmático-semántico (Weinrich, 1971).

En el periodo que estamos reseñando, encontramos diversas investigaciones sobre procesos psicolingüísticos de producción y de recepción de LE. Estos estudios se caracterizan porque siguen una metodología aplicada, de campo y descriptiva (básicamente estudios de caso).

Chasan (1984) realizó una investigación para determinar si la ausencia sistemática de la forma del *present perfect* inglés en la producción escrita de estudiantes universitarios, podría ser atribuida a la utilización de una estrategia de evitación (*avoidance*) o al desconocimiento de su uso (*ignorance*). Su muestra

estuvo conformada por 16 hablantes nativos de español, que estudiaban en Canadá, y como grupo de control, 16 estudiantes hablantes nativos de inglés. La tarea fue escribir una carta. Esta investigadora encontró que aun cuando los estudiantes de habla inglesa produjeron la forma estudiada, lo hicieron de manera inconsistente, en cambio, los estudiantes de habla hispana casi no la utilizaron a pesar de ser "avanzados" en el conocimiento del idioma.

Sobre los procesos psicolingüísticos de comprensión auditiva, Ryan: (1984) realizó una investigación con el fin de observar la sensibilidad receptiva de estudiantes del inglés como LE, al registro formal e informal usado en narraciones orales. Para el análisis de Van Dijk (1977) y el análisis de las microhabilidades lingüísticas de la taxonomía de Munby (1979).

Dos investigadoras, Jenkins y Buck (1990), llevaron a cabo un estudio exploratorio con el propósito de averiguar qué tipos de información, sobre estrategias de aprendizaje, se presentan con varios procedimientos de elicitación de respuestas en la investigación en LE. Las autoras optaron por utilizar procedimientos introspectivos y retrospectivos, según la clasificación del reporte verbal propuesta por Cohen (1987).

En el campo de procesos psicolingüísticos de lectura y de diseño de cursos, Hudson (1991) realizó un estudio, en la Universidad de Guadalajara, en el cual examinó si la lectura de textos especializados (*reading on content*) mejoraba la lectura de comprensión, los conocimientos gramaticales y las habilidades generales (análisis estadístico de los datos (MANOVA) sugiere que un enfoque de contenido (*adjunct model* en Brinton, Snow Wesche, 1989) puede mejorar la lectura de comprensión, así como el conocimiento de la gramática para la lectura y las habilidades generales de lectura.

Dos investigaciones aplicadas, de campo y descriptivas en el área del análisis conversacional, específicamente sobre alternancia de código (*code-switching*), fueron realizadas y publicadas en este periodo. En la primera, De Fina (1987) investigó el uso de alternancia de código en la conversación entre adultos bilingües (español-inglés y español-italiano). Los datos (350 horas de audiograbación) sugieren que las solas explicaciones gramaticales para este fenómeno son inadecuadas, y además, que la alternancia de código parece tener funciones discursivas específicas o son estrategias conversacionales.

En el segundo trabajo, Bizzoni y De Fina (1992) describen el estudio de la alternancia de código desde el punto de vista sintáctico y conversacional. Los datos (19 horas de audiograbación) señalan que este fenómeno, en una situación de lenguas en contacto (15 italianos que hablan español como L2 y 6 hispanohablantes con dominio del italiano como tiene valores conversacionales distintos dependiendo de los contexto la interacción verbal.

Examinamos dos trabajos reportados sobre la investigación discurso e interacción en contextos de salones de clases de LE. Con el fin de describir el discurso del maestro de LE en actividades de enseñanza de la gramática, Da Silva Gomes, *et al.* (1992) realizaron una investigación de tipo etnográfico en salones de inglés como LE; los datos de este estudio permitieron identificar dos estilos de discurso; es decir, un discurso de estilo conversacional y otro de estilo didáctico, que posteriormente fueron analizados y descritos con el fin de utilizarlos en futuras investigaciones de desarrollo, en el área de enseñanza de la gramática en clases de LE.

En este periodo fueron realizadas dos investigaciones aplicadas (en los marcos de la socio lingüística), de campo y descriptivas (estudios de tipo encuesta) buscando analizar los efectos de las marcas del interlenguaje de hablantes no nativos del portugués, en el juicio de hablantes nativos de este idioma. Marisela Colín (1990) llevó a cabo, en Brasil, una investigación para identificar, a partir del juicio de hablantes nativos de portugués, aspectos diferenciados en relación con los niveles fonológicos y sintácticos de textos orales producidos en portugués por hablantes de español; los datos indican que estos aspectos cumplen una función sociolingüística de marcador de origen y de símbolo de poder.

Partiendo de la necesidad de escuchar a los sujetos que pretenden educar o ser educados, en 1993, Gómez de Mas *et al.*, del CELE-UNAM realizaron entrevistas estructuradas a profesores de comprensión de lectura en lengua extranjera en el nivel licenciatura, para conocer su percepción y puntos de vista sobre la enseñanza, particularmente sobre las llamadas "estrategias" o habilidades de lectura.

La muestra se integró con 15 profesores de inglés, francés y español como lengua extranjera. El equipo diseñó y piloteó el cuestionario para la entrevista, y realizó un análisis cuantitativo y cualitativo de las respuestas.

Entre los principales resultados que reportan, podemos citar los siguientes: los profesores de la muestra citaron 13 estrategias, sólo algunas se mencionaron de una manera consistente, siendo las más frecuentes:

Recorrer rápidamente el texto (<i>skimming</i>)	11 sujetos	73%
Buscar información específica (<i>scanning</i>)	8 sujetos	53%
Hacer hipótesis	8 sujetos	53%
Hacer lectura global del texto	7 sujetos	46%

Estas investigadoras encontraron diferencias en las respuestas de los profesores, no tanto con respecto a uno u otro idioma, sino según el tipo de libro de texto que utilizan y al tipo de estudiante de que se trata (hispanohablante o extranjero que aprende español).

Por su parte, Christopher Hall y Moyya Schultz actualmente llevan a cabo un proyecto de aprendizaje de vocabulario y el léxico mental en la Universidad de las Américas, campus Puebla, a partir del cual pretenden construir un modelo del aprendizaje de vocabulario en un segundo idioma: basado en lo que a la fecha saben de la construcción del léxico mental en el primer idioma, usando específicamente el modelo desarrollado en Hall (1992) para el primer idioma y Hall (propuesto para publicación) para un segundo idioma. Uno de los objetivos principales de su estudio fue construir un *corpus* de errores para investigar si se producían conforme a las predicciones del modelo o si habría que modificarlo; para ello analizaron 500 composiciones de estudiantes universitarios hispanoparlantes e identificaron 400 errores. Estos investigadores concluyeron que:

los datos del *corpus* apoyan la Hipótesis Parasitaria en cuanto a la proporción de errores de forma en los cuales la forma en los cuales se detectó interferencia de la forma del cognado de L1 (38% del total de errores, y 49.2% del total de los errores de forma). Hasta este punto no se ha detectado un número significativo de errores de marco sintáctico ni de errores de conexiones con representaciones de conceptos expresados (2% del total de errores). Se requiere más análisis en este aspecto del proyecto.¹⁴

Finalmente, una de las investigaciones de mayor duración (1986 a 1990) y con mayor número de participantes de la década que nos ocupa, es la denominada *Percepciones interculturales sobre la realidad cotidiana de dos comunidades en contraste: Francia y México*, la cual fue auspiciada en forma conjunta por el CELE/UNAM y el CDA de la Universidad de París XIII. En este proyecto participaron ocho investigadores de ambos países y el reporte de la investigación fue publicado en el libro *Miradas cruzadas* (Charadeau *et al.*, 1992). Se trata de una investigación aplicada, de campo y descriptiva, en la cual se emplearon diversos instrumentos desarrollados específicamente para este estudio: cuestionario de datos personales, test de asociación, inventario de identidad, relato de dos escenas y entrevista con apoyo visual (fotos y periódicos).

Para este estudio se integraron cuatro muestras. La del CELE constó de: 60 profesores (20 de francés que habían estado en Francia, 20 de francés que nunca habían estado en Francia, 10 de inglés y 10 de ciencias sociales); 40

estudiantes (20 de francés de nivel avanzado, 10 de inglés y 10 de ciencias sociales). Se hicieron diversos tipos de transcripciones, codificaciones y categorizaciones con los datos, y distintos tipos de análisis, por ejemplo: análisis estadístico de frecuencias del valor atribuido a las asociaciones (variables: contacto, categoría profesional), análisis estadístico factorial, análisis de contenido a la luz de modelos teóricos en psicología social (variables: nacionalidad, contacto, sexo), análisis discursivo de las explicaciones.

Sus resultados permitieron confirmar, entre otros fenómenos de interés, la presencia de estereotipos tanto en la percepción del propio grupo como del extranjero, tanto en las muestras de México como en las de Francia. Asimismo, descubrieron particularidades sobre la representación, que sobre las prácticas sociales, hace un grupo respecto del otro. Las implicaciones de este estudio son muy importantes tanto para enseñanza como para la formación de profesores.

Aparte de otras líneas de investigación que se desarrollan en el CELE, como lingüística teórica, análisis literario y traducción automática, podemos observar que se ha desarrollado investigación educativa de tipo documental, de campo y de desarrollo, aunque de forma aislada, en algunas de las instituciones de educación superior mencionadas en este trabajo.

El inicio de la década de los noventa ha señalado la consolidación de líneas de investigación con relación al análisis conversacional y al estudio del discurso e interacción en el salón de clases, desarrolladas en el CELE-UNAM a partir de 1991 por investigadores como Bizzoni, Colín, Da Silva, De Fina y Díaz de León y la de investigación sobre el aprendizaje y la construcción del léxico mental, desarrollada en la Universidad de las Américas por Hall y Moyya Schultz.

Balance de la investigación educativa en la década y perspectivas para los noventa

En el periodo de 1982 a 1993, ha sido posible la creación de diversos programas de licenciatura en la República que evidencian la preponderancia de la formación de profesores sobre la de investigadores en el área. Este hecho puede explicar que la investigación, en la mayoría de las instituciones de educación superior, sea incipiente.

Es de esperar que, gracias a esos programas de licenciatura, en la década de los noventa habrá la infraestructura necesaria para la creación de otros programas de pos grado que formen investigadores.

Por otra parte, se puede observar que los tipos y número de publicaciones del área indican también tendencias en su desarrollo:

¹⁴ Libro de Resúmenes del 11 Congreso Nacional de Lingüística, agosto 1993. El Colegio de México/UNAM/INAH

<i>Tipo de publicaciones</i>	<i>Localizadas</i>	<i>Resenadas</i>
Artículos en revistas especializadas con dictaminación	86	24
Tesis de posgrado en instituciones nacionales y extranjeras	56	19
Reportes de investigación de circulación interna	5	5
Reportes de investigación publicados en revistas especializadas.	13	13
Libros	3	3
Memorias editadas (AMMMLEX. EX. POLINGUA)	2	2
Artículos en memorias	16	2
Materiales o libros de texto	24	5
Tesis de licenciatura	26	

La existencia de una sola revista especializada en inglés (*Mextesol Journal*) y otra especializada en lingüística aplicada (*ELA*) hacen evidente que la práctica de publicar artículos fue bastante limitada en el área, sobre todo al inicio de la década. Por lo tanto, en la actualidad, persiste la necesidad de establecer un programa de publicaciones específicamente del área de lenguas extranjeras que tenga difusión nacional.

A la vez, observamos que la práctica de reportar formalmente y con rigor los resultados de la investigación también requiere más impulso, tal vez éste se dé con la creación de más revistas especializadas o con la publicación de capítulos en libros, como es práctica común en otros países.

La producción de 29 libros de texto (no comerciales) para la enseñanza de lenguas, explica, por un lado, la carencia de libros editados en el extranjero

para cubrir las necesidades de los estudiantes universitarios mexicanos y, por el otro, que los investigadores egresados de proyectos de maestría y doctorado se dedicaran a realizar investigación de desarrollo para el diseño de esos materiales, sobre todo al inicio de la década.

Consideramos que las líneas de investigación educativa que han surgido en la Universidad de las Américas y en el CELE-UNAm, han permitido la consolidación de ese tipo de investigación en el área y es de esperar que a esas líneas irán incorporándose otros investigadores.

En la década de los noventa, será preciso tanto fortalecer los programas de posgrado actuales, como impulsar la creación de proyectos regionales nuevos que formen investigadores de alto nivel y un proyecto nacional de doctorado en el área de la enseñanza de lenguas o de la lingüística aplicada.